

# Mat

## Chapter 18

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς  
dans- celle-là à-la- heure s'approcher les- disciple au- Jésus dire  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5101](#)  
ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν?  
donc grand être dans- à-la- royaume des- ciel  
[G0686](#) [G3173](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

En cette heure-là les disciples vinrent à Jésus, disant : Qui donc est le plus grand dans le royaume des cieux ?

2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,  
et appeler petit-enfant se-tenir lui dans- milieu de-eux  
[G2532](#) [G4341](#) [G3813](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#)

Et Jésus, ayant appelé auprès de lui un petit enfant, le plaça au milieu d'eux,

3 καὶ εἶπεν, Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς  
et dire amen dire à-vous si ne-pas se-tourner et devenir comme  
[G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4762](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5613](#)  
τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.  
les- petit-enfant ne-pas ne-pas entrer en- la- royaume des- ciel  
[G3588](#) [G3813](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

et dit : En vérité, je vous dis : si vous ne vous convertissez et ne devenez comme les petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν  
qui donc humilier soi-même comme le- petit-enfant ceci celui-ci être  
[G3748](#) [G3767](#) [G5013](#) [G1438](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3778](#) [G3778](#) [G1510](#)  
ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;  
le- grand dans- à-la- royaume des- ciel  
[G3588](#) [G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Quiconque donc s'abaissera comme ce petit enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux ;

5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίον τοιοῦτο, ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,  
et qui si recevoir un petit-enfant tel sur- au- nom de-moi  
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1209](#) [G1520](#) [G3813](#) [G5108](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)  
ἐμὲ δέχεται.  
moi recevoir  
[G1473](#) [G1209](#)

et quiconque reçoit un seul petit enfant tel que celui-ci en mon nom, me reçoit.

6 ὅς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων  
 qui or certes- scandaliser un des- petit ceux-ci des- croire  
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4624](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4100](#)

εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῆ μύλος ὄνικος περὶ τὸν  
 en- moi être-utile à-lui afin-que prendre meule de-meule au-sujet-de le-  
[G1519](#) [G1473](#) [G4851](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2910](#) [G3458](#) [G3684](#) [G4012](#) [G3588](#)

τράχηλον αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῆ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.  
 cou de-lui et couler dans- au- haute-mer de-la- mer  
[G5137](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2670](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3989](#) [G3588](#) [G2281](#)

Et quiconque est une occasion de chute pour un de ces petits qui croient en moi, il serait avantageux pour lui qu'on lui ait pendu au cou une meule d'âne et qu'il ait été noyé dans les profondeurs de la mer.

7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων! ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ  
 malheur au- monde de- des- scandale nécessité car venir les-  
[G3759](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4625](#) [G0318](#) [G1063](#) [G2064](#) [G3588](#)

σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον  
 scandale sauf-que malheur au- homme à-travers- duquel le- scandale  
[G4625](#) [G4133](#) [G3759](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4625](#)

ἔρχεται!  
 venir  
[G2064](#)

Malheur au monde à cause des occasions de chute ! car il est nécessaire qu'il arrive des occasions de chute ; mais malheur à cet homme par qui l'occasion de chute arrive.

8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου, ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον  
 si or la- main de-toi ou le- pied de-toi scandaliser toi couper  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1581](#)

αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ; καλὸν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν  
 lui et jeter de- de-toi beau à-toi être entrer en- la- vie  
[G0846](#) [G2532](#) [G0906](#) [G0575](#) [G4771](#) [G2570](#) [G4771](#) [G1510](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#)

κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα, βληθῆναι εἰς  
 estropié ou boiteux ou deux main ou deux pied avoir jeter en-  
[G2948](#) [G2228](#) [G5560](#) [G2228](#) [G1417](#) [G5495](#) [G2228](#) [G1417](#) [G4228](#) [G2192](#) [G0906](#) [G1519](#)

τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.  
 le- feu le- éternel  
[G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0166](#)

Et si ta main ou ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-les et jette-les loin de toi : il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie boiteux ou estropié, que d'avoir deux mains ou deux pieds, et d'être jeté dans le feu éternel.

9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε  
 et si le- œil de-toi scandaliser toi arracher lui et jeter  
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1807](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0906](#)

ἀπὸ σοῦ; καλὸν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ  
 de- de-toi beau à-toi être borgne en- la- vie entrer ou  
[G0575](#) [G4771](#) [G2570](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3442](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1525](#) [G2228](#)

δύο ὀφθαλμούς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.  
 deux œil avoir jeter en- la- géhenne du- feu  
[G1417](#) [G3788](#) [G2192](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G3588](#) [G4442](#)

Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi ; car il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu.

10 Ὅρατε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων. λέγω γὰρ ὑμῖν,  
voir ne-pas mépriser un des- petit ceux-ci dire car à-vous  
[G3708](#) [G3361](#) [G2706](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1063](#) [G4771](#)

ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ  
que les- ange de-eux dans- ciel à-travers- tout voir le-  
[G3754](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3772](#) [G1223](#) [G3956](#) [G0991](#) [G3588](#)

πρόσωπον τοῦ Πατρὸς μου, τοῦ ἐν οὐρανοῖς.  
visage du- père de-moi du- dans- ciel  
[G4383](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)

Prenez garde de ne pas mépriser un de ces petits ; car je vous dis que, dans les cieus, leurs anges voient continuellement la face de mon Père qui est dans les cieus.

11 <Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός>.  
venir car le- fils du- homme sauver le- détruire  
[G2064](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4982](#) [G3588](#) [G0622](#)

Car le fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu.

12 Τί ὑμῖν δοκεῖ? ἐὰν γένηται τι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ  
qui à-vous penser si devenir quelqu'un homme cent brebis et  
[G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1437](#) [G1096](#) [G5100](#) [G0444](#) [G1540](#) [G4263](#) [G2532](#)

πλανηθῆ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ  
égarer un de- de-eux est-ce-que laisser les- quatre-vingt-dix neuf sur-  
[G4105](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3780](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1768](#) [G1767](#) [G1909](#)

τὰ ὄρη, καὶ πορευθεῖς, ζητεῖ τὸ πλανώμενον?  
les- montagne et aller chercher le- égarer  
[G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G4198](#) [G2212](#) [G3588](#) [G4105](#)

Que vous en semble ? Si un homme a 100 brebis, et que l'une d'elles se soit égarée, ne laisse-t-il pas les 99 sur les montagnes, pour s'en aller chercher celle qui s'est égarée ?

13 καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ  
et si devenir trouver lui amen dire à-vous que se-réjouir sur- à-lui  
[G2532](#) [G1437](#) [G1096](#) [G2147](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G5463](#) [G1909](#) [G0846](#)

μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.  
plutôt ou sur- aux- quatre-vingt-dix neuf aux- ne-pas égarer  
[G3123](#) [G2228](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1768](#) [G1767](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4105](#)

Et s'il arrive qu'il la trouve, - en vérité, je vous dis qu'il a plus de joie de celle-là que des 99 qui ne se sont pas égarées.

14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς ὑμῶν, τοῦ ἐν  
ainsi ne-pas être volonté devant du- père de-vous du- dans-  
[G3779](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2307](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#)

οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.  
ciel afin-que détruire un des- petit ceux-ci  
[G3772](#) [G2443](#) [G0622](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#)

Ainsi, ce n'est pas la volonté de votre Père qui est dans les cieus, qu'un seul de ces petits périsse.

15 Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ «εἰς σὲ» ὁ ἀδελφός σου, ὑπάγε ἔλεγξον αὐτὸν,  
 si or pécher en- toi le- frère de-toi va reprendre lui  
[G1437](#) [G1161](#) [G0264](#) [G1519](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1651](#) [G0846](#)  
 μεταξύ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν  
 entre de-toi et de-lui seul si de-toi entendre gagner le- frère  
[G3342](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G1437](#) [G4771](#) [G0191](#) [G2770](#) [G3588](#) [G0080](#)  
 σου.  
 de-toi  
[G4771](#)

| Et si ton frère pêche contre toi, va, reprends-le, entre toi et lui seul ; s'il t'écoute, tu as gagné ton frère ;

16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι, ἓνα ἢ δύο,  
 si or ne-pas entendre prendre-avec avec- de-toi encore un ἢ deux  
[G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G0191](#) [G3880](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2089](#) [G1520](#) [G2228](#) [G1417](#)  
 ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν, σταθῇ πᾶν ῥῆμα.  
 afin-que sur- bouche deux témoin ou trois se-tenir tout parole  
[G2443](#) [G1909](#) [G4750](#) [G1417](#) [G3144](#) [G2228](#) [G5140](#) [G2476](#) [G3956](#) [G4487](#)

| mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que par la bouche de deux ou de trois témoins toute parole soit établie.

17 ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὼν τῇ ἐκκλησίᾳ. ἐὰν δὲ καὶ τῆς  
 si or négliger de-eux dire à-la- assemblée si or et de-la-  
[G1437](#) [G1161](#) [G3878](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1437](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικός καὶ ὁ τελώνης.  
 assemblée négliger être à-toi comme le- païen et le- publicain  
[G1577](#) [G3878](#) [G1510](#) [G4771](#) [G5618](#) [G3588](#) [G1482](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5057](#)

| Et s'il ne veut pas les écouter, dis-le à l'assemblée ; et s'il ne veut pas écouter l'assemblée non plus, qu'il te soit comme un homme des nations et comme un publicain.

18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν  
 amen dire à-vous que si lier sur- de-la- terre être lier dans-  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3745](#) [G1437](#) [G1210](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#) [G1210](#) [G1722](#)  
 οὐρανῷ; καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν  
 ciel et que si délier sur- de-la- terre être délier dans-  
[G3772](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1437](#) [G3089](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#) [G3089](#) [G1722](#)  
 οὐρανῷ.  
 ciel  
[G3772](#)

| En vérité, je vous dis : Tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel.

19 Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν  
 de-nouveau amen dire à-vous que si deux s'accorder de- de-vous  
[G3825](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1417](#) [G4856](#) [G1537](#) [G4771](#)  
 ἐπὶ τῆς γῆς, περὶ παντός πράγματος, οὗ ἐὰν αἰτήσωνται,  
 sur- de-la- terre au-sujet-de tout affaire duquel si demander  
[G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4012](#) [G3956](#) [G4229](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#)  
 γενήσεται αὐτοῖς, παρὰ τοῦ Πατρὸς μου, τοῦ ἐν οὐρανοῖς.  
 devenir à-eux auprès-de du- père de-moi du- dans- ciel  
[G1096](#) [G0846](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)

Je vous dis encore que si deux d'entre vous sont d'accord sur la terre pour une chose quelconque, quelle que soit la chose qu'ils demanderont, elle sera faite pour eux par mon Père qui est dans les cieux ;

- 20 οὐ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ  
ou car être deux ou trois rassembler en- le- moi nom là  
[G3757](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#) [G4863](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3686](#) [G1563](#)
- εἶμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.  
être dans- milieu de-eux  
[G1510](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#)

car là où deux ou trois sont assemblés en mon nom, je suis là au milieu d'eux.

- 21 Τότε προσελθὼν, «ὁ Πέτρος εἶπεν» αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἀμαρτήσῃ  
alors s'approcher le- Pierre dire à-lui Seigneur combien-de-fois pécher  
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4212](#) [G0264](#)
- εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ? ἕως ἐπτάκις?  
en- moi le- frère de-moi et laisser à-lui jusqu'à sept-fois  
[G1519](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2034](#)

Alors Pierre, s'approchant de lui, dit : Seigneur, combien de fois mon frère péchera-t-il contre moi, et lui pardonnerai-je ? Sera-ce jusqu'à sept fois ?

- 22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις, ἀλλὰ ἕως  
dire à-lui le- Jésus ne-pas dire à-toi jusqu'à sept-fois mais jusqu'à  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2193](#) [G2034](#) [G0235](#) [G2193](#)
- ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ!  
soixante-dix-fois sept  
[G1441](#) [G2033](#)

Jésus lui dit : Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à 70 fois sept fois.

- 23 Διὰ τοῦτο, ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὃς  
à-travers- ceci comparer la- royaume des- ciel homme roi qui  
[G1223](#) [G3778](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G0935](#) [G3739](#)
- ἠθέλησεν συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.  
vouloir compter parole avec- des- serviteur de-lui  
[G2309](#) [G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#)

C'est pourquoi le royaume des cieux a été fait semblable à un roi qui voulut compter avec ses esclaves.

- 24 ἀρχαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη εἷς αὐτῷ, ὀφειλέτης μυρίων  
commencer or de-lui compter offrir un à-lui débiteur dix-mille  
[G0756](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4868](#) [G4374](#) [G1520](#) [G0846](#) [G3781](#) [G3463](#)
- ταλάντων.  
talent  
[G5007](#)

Et quand il eut commencé à compter, on lui en amena un qui lui devait 10 000 talents.

25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος  
 ne-pas avoir or de-lui rendre ordonner lui le- Seigneur  
[G3361](#) [G2192](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0591](#) [G2753](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#)

πραθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ  
 vendre et la- femme et les- enfant et tout que avoir et  
[G4097](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G2532](#)

ἀποδοθῆναι.  
 rendre  
[G0591](#)

Et comme il n'avait pas de quoi payer, son seigneur ordonna qu'il soit vendu, [lui], et sa femme, et ses enfants, et tout ce qu'il avait ; et que le paiement soit fait.

26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί,  
 tomber donc le- serviteur se-prosterner à-lui dire être-patient sur- à-moi  
[G4098](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3114](#) [G1909](#) [G1473](#)

καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.  
 et tout rendre à-toi  
[G2532](#) [G3956](#) [G0591](#) [G4771](#)

L'esclave donc, se jetant à ses pieds, lui rendit hommage, disant : Seigneur, use de patience envers moi, et je te paierai tout.

27 σπλαγχνισθεὶς δὲ, ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ  
 avoir-compassion or le- Seigneur du- serviteur celui-là relâcher lui et  
[G4697](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G0630](#) [G0846](#) [G2532](#)

τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.  
 le- dette laisser à-lui  
[G3588](#) [G1156](#) [G0863](#) [G0846](#)

Et le seigneur de cet esclave-là, touché de compassion, le relâcha et lui remit la dette.

28 ἐξελθὼν δὲ, ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν ἕνα τῶν συνδούλων  
 sortir or le- serviteur celui-là trouver un des- compagnon-de-service  
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G2147](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4889](#)

αὐτοῦ, ὃς ὄφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν,  
 de-lui qui devoir à-lui cent denier et saisir lui étouffer  
[G0846](#) [G3739](#) [G3784](#) [G0846](#) [G1540](#) [G1220](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#) [G4155](#)

λέγων, Ἄπόδος εἴ τι ὀφείλεις.  
 dire rendre si quelqu'un devoir  
[G3004](#) [G0591](#) [G1487](#) [G5100](#) [G3784](#)

Mais cet esclave, étant sorti, trouva un de ceux qui étaient esclaves avec lui, qui lui devait 100 deniers ; et l'ayant saisi, il l'étranglait, disant : Paie, si tu dois quelque chose.

29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν, λέγων,  
 tomber donc le- compagnon-de-service de-lui exhorter lui dire  
[G4098](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3004](#)

Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.  
 être-patient sur- à-moi et rendre à-toi  
[G3114](#) [G1909](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0591](#) [G4771](#)

Celui donc qui était esclave avec lui, se jetant à ses pieds, le supplia, disant : Use de patience envers moi, et je te paierai.

30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν, ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ἕως  
 le- or ne-pas vouloir mais s'en-aller jeter lui en- prison jusqu'à  
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2309](#) [G0235](#) [G0565](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G5438](#) [G2193](#)

«οὗ» ἀποδοῶ τὸ ὀφειλόμενον.  
 duquel rendre le- devoir  
[G3739](#) [G0591](#) [G3588](#) [G3784](#)

Et il ne voulut pas ; mais il s'en alla et le jeta en prison jusqu'à ce qu'il ait payé la dette.

31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυπήθησαν  
 voir donc les- compagnon-de-service de-lui les- devenir attrister  
[G3708](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3076](#)

σφόδρα, καὶ ἐλθόντες, διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ  
 extrêmement et venir expliquer au- Seigneur soi-même tout les-  
[G4970](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1285](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1438](#) [G3956](#) [G3588](#)

γενόμενα.  
 devenir  
[G1096](#)

Or ceux qui étaient esclaves avec lui, voyant ce qui était arrivé, furent extrêmement affligés, et s'en vinrent et déclarèrent à leur seigneur tout ce qui s'était passé.

32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρῆ,  
 alors appeler lui le- Seigneur de-lui dire à-lui serviteur mauvais  
[G5119](#) [G4341](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1401](#) [G4190](#)

πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφήκᾳ σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με.  
 tout la- dette celle-là laisser à-toi puisque exhorter moi  
[G3956](#) [G3588](#) [G3782](#) [G1565](#) [G0863](#) [G4771](#) [G1893](#) [G3870](#) [G1473](#)

Alors son seigneur, l'ayant appelé auprès de lui, lui dit : Méchant esclave, je t'ai remis toute cette dette, parce que tu m'en as supplié ;

33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καγὼ  
 ne-pas il-faut et toi avoir-pitié le- compagnon-de-service de-toi comme je  
[G3756](#) [G1163](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1653](#) [G3588](#) [G4889](#) [G4771](#) [G5613](#) [G2504](#)

σὲ ἠλέησα?  
 toi avoir-pitié  
[G4771](#) [G1653](#)

n'aurais-tu pas dû aussi avoir pitié de celui qui est esclave avec toi, comme moi aussi j'ai eu pitié de toi ?

34 καὶ ὀργισθεὶς, ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς,  
 et se-mettre-en-colère le- Seigneur de-lui livrer lui aux- tortionnaire  
[G2532](#) [G3710](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0930](#)

ἕως οὗ ἀποδοῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον Παύτῳ.  
 jusqu'à duquel rendre tout le- devoir à-lui  
[G2193](#) [G3739](#) [G0591](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3784](#) [G0846](#)

Et son seigneur, étant en colère, le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il ait payé tout ce qui lui était dû.

35 Οὕτως καὶ ὁ Πατὴρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ  
 ainsi et le- père de-moi le- céleste faire à-vous si ne-pas  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3770](#) [G4160](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#)

ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.  
 laisser chacun au- frère de-lui de- des- cœur de-vous  
[G0863](#) [G1538](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

| Ainsi aussi mon Père céleste vous fera, si vous ne pardonnez pas de tout votre cœur, chacun à son frère .